

著名诗歌翻译家董继平寄语永康诗人 把每一首诗当作最后一首来写



4月24日,著名诗歌翻译家、《环球人文地理》刊系副社长董继平应邀来永,参加在江南艺术馆举办的 苏斌油画艺术展。

在上世纪80年代,董继平曾翻译了大量外国诗歌,对中国当代诗歌产生了很大的影响。他接受本报记者采访时说,我们可以学习外国诗人的思维方式、诗歌观念、表现技巧,学一学他们的创新精神,从而扩大自己的诗歌视野。

记者 蒋伟文 程高赢 林群心

翻译罗伯特·勃莱诗作30年

记者 美国诗人罗伯特·勃莱为许多中国诗人所熟知。他曾领导创建了著名的 深度意象 诗歌流派。你翻译过他的哪些作品?他的诗歌有何特点?

董继平 从上世纪80年代开始,我就翻译罗伯特·勃莱的作品,最早翻译的是他当时出版的一部诗集《从两个世界爱一个女人》,其中的50首诗在1988年第二期《中外文学》上全部发表,在中国诗坛引起很大的反响。后来,在多位诗友的极力鼓动下,我继续翻译他的诗歌。1998年12月,《从两个世界爱一个女人——罗伯特·勃莱诗选》由敦煌文艺出版社列入 世界百年经典诗歌丛书 出版;2012年,新的修

检验作品的唯一标准,只能是时间

记者 你曾翻译过诺贝尔文学奖得主 墨西哥诗人、散文家奥克塔维奥·帕斯和瑞典诗人托马斯·特朗斯特罗姆的作品。你翻译诗歌的标准是什么?

董继平 我翻译作品的标准就是自己要喜欢。只要读到好诗时有冲动,我就会去翻译。我不喜欢应出版社的约稿而去 被动翻译。事实上,在帕斯和特朗斯特罗姆获得诺贝尔文学奖之前,我就翻译了他们的作品。目前国内翻译界的情况有很大的问题:一旦某位外国诗人、作家获得了诺奖,译者就趋之若鹜、一哄而上,而在其获奖前,国内翻译界却少有问津或无人问津。所以,我认为翻译家应该同时也是审美家、鉴赏家,应该独具慧眼,主动发现并推介国外诗人、作家具有的特质作品,而不应该以他们是否获奖来作为评判标准。我认为,检验作品的唯一标准,只能是时间。

30多年来,除了以上提到的几个诗人,我还翻译过默温、布洛克等多位外国诗人的作品专辑,还编选

选取最佳角度,挖掘闪光的诗意

记者 你觉得诗人是否有必要读一些外国诗歌?

董继平 当然有必要。新诗本就是舶来品,所以我们可以学习外国诗人的思维方式、诗歌观念、表现技巧,学一学他们的创新精神,从而扩大自己的创作视野。

记得在80年代初,帕斯的一首《街》被译介到中国,很多年轻诗人把它当作学习诗艺的 秘密武器。

记者 一些优秀外国诗人到了七八十岁还能写出好诗,令人惊讶。

董继平 是的。比如智利诗人尼卡诺尔·帕拉,如今已经102岁了,他在90多岁高龄的时候还出版了一部诗集,获得西班牙塞万提斯文学奖;美国诗人默温(1927—)前几年不仅出版了诗集,而且那部诗集还获得了普利策诗歌奖。相比中国诗人,他们的创作生命力要顽强得多。也许,欧美诗人和中国诗人的思维方式不一样,他们在写作中求变化,不会重复自己,更不会几十年写同一首诗。

记者 我们永康有一批诗人,像章锦水、杨方、陈星光、程思、蒋伟文等,他们都在省级、国家级报刊发表诗

歌,永康诗群 在省内小有名气。请你对他们说几句。

董继平 永康的诗歌氛围很好,希望他们能写下去。我认为,诗人要写出好诗,首先要有较高的境界,要有自己的特质,还要求新求变,不断突破,超越自己和他人的。

前两年,我翻译了罗伯特·勃莱的一组新作,在《红岩》文学杂志发表,获得了《红岩》文学奖·外国诗歌奖。

订扩大版《勃莱诗选》由宁夏人民出版社出版。

过两个大型外国诗歌选本 《欧洲现代诗人读本》和《美洲现代诗人读本》。这两个选本选入的诗人的作品大多在国内并不多见,却颇具特质,甚至具有不可复制性,而且选本按20世纪诗歌史的发展脉络和诗歌地域特色进行编排,这样的结构在国内是唯一的。

记者 可见,翻译家不仅要有过硬的语言转化专业技术,更重要的是要有犀利、独到的眼光。你除了翻译,也写诗吗?

董继平 当然。我从上世纪70年代末开始写古体诗,80年代初开始写新诗,但总体量不大,到了90年代中期以后,我把精力主要放在诗歌翻译上面,但同时也写一些随笔和外国诗歌评论。

记者 作为诗歌翻译家,你把许多优秀外国诗歌介绍给中国诗人,有没有把中国诗歌翻译到国外?

董继平 当然有,80年代末,我就在几家外国文学刊物上译介过中国诗人的作品。

歌,永康诗群 在省内小有名气。请你对他们说几句。

董继平 永康的诗歌氛围很好,希望他们能写下去。我认为,诗人要写出好诗,首先要有较高的境界,要有自己的特质,还要求新求变,不断突破,超越自己和他人的。

诗歌切忌平庸。我对诗歌创作有一种 钻石理论,那就是一个题材或被抒写的对象其实如钻石一样,是个多面体,正面只有一个,而侧面、斜面却又很多个,所以诗人要认真观察、仔细研究,然后选取最佳角度深入进去,挖掘闪光的诗意。

写诗应该有一定的节制。听说某地有个诗歌作者一年就写诗400多首,这个数量实在惊人!但没有哪一首诗能让读者感动并记住,我想他其实是在不断重复自己。想想看,特朗斯特罗姆从1954年出版第一本诗集起,到2011年获得诺贝尔文学奖,在长达半个多世纪的时光里,他总共才发表200来首诗。把每一首诗当作最后一首来写,诗不求多而求精。

期待经常读到永康诗人的好诗。今后如果有机会,我还愿意到访永康,跟诗人们深入交流!

书香悦人 读书会举行



记者 邱灵娟

4月23日下午,金华爱心女人联合会、中国旗袍会永康分会的100多位会员聚集云溪间,以独特的方式迎接第21个世界读书日。

用知识来充实自己,不断提升自己,让自己成为优雅、知性的女人。金华爱心女人联合会、中国旗袍会永康分会负责人说。

读书会上,上海束氏茶道特级培训师王鹃还和会员们分享了中国茶道文化。

为母爱筹款义卖



通讯员 墨痕

4月28日,为庆祝母亲节的到来,龙山镇中心幼儿园开展了母亲节筹款义卖活动,孩子们自己赚钱给妈妈买礼物,送给妈妈一个惊喜。在家长的帮助下,孩子们现场制作各种美食参与义卖,收银员、推销人员、厨师都是由孩子们自己来担任。

孩子们在义卖活动中体会到妈妈工作的辛苦,懂得了感谢母亲、感激生命、感恩生活。



我的

大司

班
陈哲
作